

УДК 372.881.111.1 (Преподавание отдельных учебных предметов. Обучение языкам (английскому))

ПЕРЕВОД ИМЕН СОБСТВЕННЫХ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ФИЛИПА К. ДИКА “DO ANDROIDS DREAM OF ELECTRIC SHEEP?”)

© 2023 А.П. Журавлев

Журавлев Александр Павлович, старший преподаватель кафедры иностранных языков

E-mail: palych32@rambler.ru

Самарский государственный технический университет
Самара, Россия

Статья поступила в редакцию 16.02.2023

Данная статья посвящена оценке качества перевода литературного произведения известного американского писателя-фантаста Филипа К. Дика под названием “Do androids dream of electric sheep?” (в русском переводе этот роман известен как «Мечтают ли андроиды об электроовцах?»). В данной работе анализируется такой аспект качества перевода как передача имен собственных. В результате сопоставительного анализа оригинального текста романа и его перевода на русский язык был выявлен ряд случаев, когда переводчик по каким-то причинам излишне вольно обошелся с переводом некоторых имен собственных. В статье кратко рассматриваются некоторые основные приемы передачи имен собственных при переводе, такие как транскрипция и транслитерация, а также анализируются преимущества и недостатки их применения в разных ситуациях. Также в данной работе анализируется перевод нескольких фрагментов романа, где переводчиком был допущен вольный перевод имен собственных, особенно так называемых «говорящих» имен. Проведенное исследование причин этого явления позволяет сделать вывод о том, что разного рода искажения и неуместные переосмысления оригинала возникли из-за очевидного непрофессионализма человека, выполнившего рассматриваемый перевод.

Ключевые слова: методика обучения английскому языку в вузе, имя собственное, транскрипция, транслитерация, затекстовый комментарий

DOI: 10.37313/2413-9645-2023-25-89-20-24

Введение. Многими исследователями отмечается, что в современном преподавании иностранного языка преобладает коммуникативно-деятельностный подход [5, с.149]. Это неудивительно: деятельностный подход характеризуется высокой степенью эффективности, поскольку подразумевает активную работу учащихся: «Студенты не должны получать знания в готовом виде, им следует приобретать их в процессе собственной деятельности, самостоятельно» [13, с. 269]. Такой подход реализуется в т.ч. и через перевод как вид самостоятельной работы обучающегося.

Разновидностью такой работы может стать разбор обучающимися уже переведённого текста (работать можно в парах или группах, проверяя перевод друг друга). Таким образом совершенствуется знание иностранного языка и закрепляются навыки перевода.

Кроме того, перевод в современном мире обязательно подразумевает активное использование сети Интернет – как для работы с электронными словарями, так и для обращения к

внешним источникам справочного материала лингвистического характера (описание работы механизмов, исторические справки и т.д.). Всё это полностью соответствует положению о том, что «человек, изучающий сегодня иностранный язык, должен уметь пользоваться онлайн технологиями» [10, с. 216].

Целью данного исследования является оценка качества перевода романа Филипа К. Дика “Do androids dream of electric sheep?” на русский язык.

Задачи исследования:

1. кратко рассмотреть некоторые основные способы перевода имен собственных;
2. на основе сопоставительного исследования текстов оригинала и перевода романа выявить ошибки переводчика и проанализировать их;
3. рассмотреть причины появления этих ошибок.

Практическая ценность исследования обусловлена тем, что полученные в нем результаты

и выводы могут представлять интерес и в плане прикладного переводоведения.

Материалом исследования являются оригинальный роман Филипа К. Дика "Do androids dream of electric sheep?" [15] и его перевод на русский язык под названием «Снятся ли андроидам электроовцы» [4].

Метод исследования: сопоставительный анализ текстов.

История вопроса. Имена собственные традиционно переводятся посредством транскрибирования или транслитерации [11, с. 139], либо закрепленного в словаре эквивалента. И хотя транслитерацию имен собственных называют «одной из наиболее успешных стратегий передачи имени собственного в переводе» [8, с. 241], она менее предпочтительна, чем транскрипция, поскольку «при транслитерации сильно искажается звуковой облик иноязычного имени» [12, с. 40]. При этом транскрипция также не является универсальным приемом, и использовать ее необходимо, сообразуясь с конкретной переводческой ситуацией: «При значительном фонетическом расхождении между английским и русским языками воспроизведение их фонетической стороны может быть только частичным и условным и обычно представляет известный компромисс между передачей звучания и написания» [14, с. 208].

Ситуация с переводом имен собственных становится еще сложнее, когда дело касается имен с семантическим наполнением – т.н. «говорящих имен», – которые определяются как «вид тропа, в некоторой степени, равнозначный метафоре и сравнению и используемый в стилистических целях для характеристики персонажа» [3, с. 37]. Семантически наполненные имена характеризуются как «обладающие прозрачной внутренней формой, исторической или культурологической аллюзивностью, яркой образностью» [2, с. 42].

Многие исследователи указывают на сложности при переводе такого рода имен собственных [9, с. 59]. Некоторые авторы отмечают недостаточность традиционных способов перевода таких имен: «...фонетическая стратегия перевода имен собственных не учитывает смысла переводимых имен, что может помешать иноязычному читателю понять героя литературного произведения и отношение к нему автора» [1, с. 186].

Итак, основными способами передачи имен собственных при переводе являются

транскрипция и транслитерация. К сожалению, поставленную задачу они нередко решают весьма условно (только если имя из оригинала не знакомо подавляющему большинству иноязычных читателей). По этой причине в ряде случаев приходится использовать разного рода комментарии. Перевод при этом становится не таким стройным, и сами комментарии могут быть довольно громоздкими, однако такой прием является наиболее действенным в плане адекватной передачи семантически наполненных имен собственных.

Результаты исследования.

Wilbur Mercer – Вилбур Сострадающий.

По-русски имя пишется все-таки «Уилбур». Что же касается фамилии, то переводчик решил ее перевести, причем буквально. С одной стороны, в этом есть смысл, поскольку и сам этот персонаж, и его фамилия неразрывно связаны с эмпатией – одним из ключевых понятий в романе «Do androids dream...» (mercy – сострадание, empathy – сочувствие). Т.е. фамилия, что называется, говорящая. С другой стороны, "Mercer" – это фамилия приемных родителей данного персонажа, которые не имеют никакого отношения к эмпатии (да и само слово "mercer" имеет совершенно иное значение). Писатель намеренно создает ситуацию, когда случайная фамилия наполняется глубинным смыслом. Таким образом, он вводит нечто вроде игры слов, которую невозможно перевести с сохранением заложенного автором смысла. В данном случае лучше было бы пойти на компромисс и передать такое «говорящее» имя простой транскрипцией, а в качестве компенсации дать пояснение посредством сноски или затекстового комментария.

Buster Friendly – Бастер Джруби.

Buster Friendly – Бастер Джруби – еще одна «говорящая» фамилия и очень странный ход переводчика. Во-первых, он непоследователен – фамилию одного персонажа он перевел дословно, а другое, не менее важное и «говорящее», имя он передал непонятным придуманным словом. Во-вторых, неблагозвучное и труднопроизносимое слово «Джруби» ничего не говорит читателю. В оригинальном тексте есть слово "friendly" («дружелюбный»). В данном случае очевидно намерение переводчика придумать фамилию на основе созвучия с русским переводом этого слова, но это можно понять, лишь хорошо зная английский язык и имея перед глазами текст оригинала. Обычному же

человеку, читающему роман в таком переводе, совершенно непонятно, что это за слово и что оно должно означать. Таким образом, главная задача переводчика – обеспечить читателю понимание написанного на другом языке – не выполнена.

Mountibank Lead Codpiece – свинцовый гульфик фирмы «Скалистый берег».

Mount Zion Hospital – больница «Маунт-Сион».

Переводчик вновь проявляет непоследовательность, на этот раз – при переводе названий. Непонятно, почему “Mountibank” переведено дословно, а не менее переводимое наименование “Mount Zion” передано транскрипцией.

Nexus-6 – «Узел-6». Во вселенной романа “Nexus-6” является названием модели искусственного мозга. Выбор русского эквивалента «узел» совершенно не имеет смысла – хотя бы

просто потому, что это слово не входит в число вариантов перевода наименования “nexus”.

Выводы. В данной статье мы в очередной раз затронули вопрос необходимости обратить внимание обучающихся на нюансы профессионального перевода. Отметим явное стремление переводчика романа Филиппа К. Дика “Do androids dream of electric sheep?” перевести (часто дословно) абсолютно всё, в т.ч. имена собственные – это весьма характерно для переводчиков-любителей. Профессиональный переводчик понимает, что переводить все подряд, причем максимально близко к тексту – это неправильный подход. Результаты ~~данного~~ исследования в очередной раз доказывают, что для адекватной передачи имен собственных в переводе нельзя действовать «в лоб» и, тем более, выдумывать что-то не вписывающееся в контекст; вместо этого необходимо прибегать к разного рода пояснениям и комментариям.

1. Айсакова, Е. А., Сунь Мэннань. Проблема адекватной передачи имен собственных при переводе художественного произведения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – № 3. – С. 186-189.
2. Газизова, Л. В. Трудности перевода имен собственных (на материале перевода романа Тони Моррисон «Песнь Соломона») // Вестник Челябинского государственного университета. – 2009. – № 35 (173). – С. 42-47.
3. Дзараева, Н. А., Малкова, А. А. Сравнительно-сопоставительный анализ перевода говорящих имен собственных // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. – 2018. – № 14. – С. 36-40.
4. Дик, Ф. К. Сняты ли андроидом электроовцы. – URL: <https://coollib.com/b/170360/read> (дата обращения: 10.02.2023).
5. Железнякова, Е. А. Проблема подхода к обучению в методике преподавания иностранных языков // Русский язык на перекрестке эпох: традиции и инновации в русистике. Сборник научных статей по материалам IV Международной научно-практической конференции. – 2019. – С. 147-152.
6. Журавлев, А. П. Общая характеристика качества перевода романа Филиппа К. Дика “Do androids dream of electric sheep?”: перевод безэквивалентной лексики // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – 2022. – № 86. – С. 25-30.
7. Журавлев, А. П. Перевод романа Филиппа К. Дика “Do androids dream of electric sheep?”: необоснованность трансформаций и смысловые ошибки // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – 2023. – № 1 (88). – С. 27-33.
8. Захарова, Д. В., Томашевская, И. В. Проблема перевода имен собственных в фантастическом дискурсе (на материале мультипликационного сериала ADVENTURE TIME) // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. – 2019. – № 43. – С. 240-244.
9. Кенжебаев, Д. О. Особенности перевода имен собственных и междометий // Русский язык как фактор культурно-образовательной интеграции общества. – 2016. – № 11. – С. 59-63.
10. Максудов, У. О. Современные методы и приемы обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов // Вестник Кемеровского государственного института культуры. – Кемерово, 2019. – № 47. – С. 215-220.
11. Насибуллова, Г. Р., Закирова, Р. Р. Перевод имен собственных в художественном произведении с английского на русский язык // Глобальный научный потенциал. – 2021. – № 8 (125). – С. 139-141.
12. Нуралиева, Г. Методы перевода собственных имен и особенности перевода некоторых групп имен собственных // Вестник современной науки. – 2016. – № 4-2 (16). – С. 40-42.
13. Оленцова, Ю. А. Актуальные проблемы в методике преподавания иностранного языка // Электронный научный журнал. – 2015. – № 1 (1). – С. 268-271.
14. Сагыналиева, Г. Т. Функционирование и перевод имен собственных в английском и русском языках // Вестник Бишкекского гуманитарного университета. – 2012. – № 2 (22). – С. 207-209.

15. Dick, P. K. Do androids dream of electric sheep? – URL: <https://libcat.ru/knigi/fantastika-i-fjentezi/349051-philip-dick-do-androids-dream-of-electric-sheep.html#text> (дата обращения: 10.02.2023).

TRANSLATION OF PROPER NAMES INTO RUSSIAN (ON BASIS OF THE NOVEL “DO ANDROIDS DREAM OF ELECTRIC SHEEP?” BY PHILIP K. DICK)

© 2023 A.P. Zhuravlev

Alexander P. Zhuravlev, senior lecturer of the Department of foreign languages.

E-mail: palych32@rambler.ru

Samara State Technical University

Samara, Russia

This paper analyzes the translation of the novel called “Do androids dream of electric sheep?” by Philip K. Dick into Russian. Current paper is the third part of a bigger research and deals particularly with the translation of some proper names (especially so called charactonyms) found in the novel. The paper provides the brief review of basic ways of translation of proper names (such as transcription and transliteration), as well as analysis of their advantages and disadvantages in each particular situation. The results of the research are used to draw a conclusion that various misrepresentations of the original proper names occurred because of the obvious lack of the translator’s professional knowledge.

Key words: methods of teaching English at university, proper name, transcription, transliteration, external commentary
DOI: 10.37313/2413-9645-2023-25-89-20-24

1. Aisakova, E. A., Sounj Meenanj. Problema adekvatnoi peredachi imen sobstvennykh pri perevode khudozhestvennogo proizvedeniya (Problem of adequate transfer of proper names when translating a work of fiction). – Filologicheskie nauki. – 2019. – P. 186-189.
2. Gazizova, L. V. Trudnosti perevoda imen sobstvennykh (na materiale perevoda romana Toni Morrison «Pesn' Solomona») (Problems of translation of proper names (on basis of translation of the novel “Song of Solomon” by Tony Morrison)). – Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. – 2009. – P. 42-47.
3. Dzaraeva, N. A., Malkova, A. A. Sravnitel'no-sopostavitel'nyi analiz perevoda govoryashchikh imen sobstvennykh (Comparative analysis of charactonym translation). – Problemy romano-germanskoj filologii, pedagogiki i metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov. – 2018. – P. 36-40.
4. Dik, Filip K. Snyatsya li androidam elektroovtsy. URL: <https://coollib.com/b/170360/read> (date of access: 10.02.2023).
5. Zhelezniakova, E. A. Problema podkhoda k obucheniyu v metodike prepodavaniya inostrannykh yazykov (The problem of approach to teaching in the methods of teaching foreign languages). – Russkii yazyk na perekrestke epokh: traditsii i innovatsii v rusistike. – 2019. – P. 147-152.
6. Zhuravlev, A. P. Obshchaya kharakteristika kachestva perevoda romana Filipa K. Dika “Do androids dream of electric sheep?”: perevod bezekvivalentnoi leksiki (Translation of “Do androids dream of electric sheep?” by Philip K. Dick into Russian: unreasonable transformations and semantic mistakes). – Izvestiya Samarskogo nauchnogo tsentra Rossiiskoi akademii nauk. – 2022. – P. 25-30.
7. Zhuravlev, A. P. Perevod romana Filipa K. Dika “Do androids dream of electric sheep?”: neobosnovannost' transformatsii i smyslovye oshibki (Analyzing Philip K. Dick’s “Do androids dream of electric sheep?” translation into Russian: translation of non-equivalent lexis). – Izvestiya Samarskogo nauchnogo tsentra Rossiiskoi akademii nauk. – 2023. – P. 27-33.
8. Zakharova, D. V., Tomashevskaya, I. V. Problema perevoda imen sobstvennykh v fantasticheskom diskurse (na materiale mul'tiplikatsionnogo seriala ADVENTURE TIME) (Successful strategies in translating proper names in the fantasy discourse (on the basis of ADVENTURE TIME cartoon)). – Inostrannyye yazyki: lingvisticheskie i metodicheskie aspekty. – 2019. – P. 240-244.
9. Kenzhebaev, D. O. Osobennosti perevoda imen sobstvennykh i mezhdometii (Features of translation of proper names and interjections). – Russkii yazyk kak faktor kul'turno-obrazovatel'noi integratsii obshchestva. – 2016. – P. 59-63.
10. Maksudov, U. O. Sovremennyye metody i priemy obucheniya inostrannomu yazyku studentov neyazykovykh vuzov (Modern methods and techniques of foreign language teaching the students of a non-linguistic university). – Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo instituta kul'tury. – 2019. – P. 215-220.
11. Nasibullova, G. R., Zakirova, R. R. Perevod imen sobstvennykh v khudozhestvennom proizvedenii s angliiskogo na russkii yazyk (Translation of proper names in a literary work from English into Russian). – Global'nyi nauchnyi potentsial. – 2021. – P. 139-141.
12. Nuralieva, G. Metody perevoda sobstvennykh imen i osobennosti perevoda nekotorykh grupp imen sobstvennykh (Methods of translation of proper names, and especially the translation of certain groups of proper names). – Vestnik sovremennoi nauki. – 2016. – P. 40-42.

13. Olentsova, Yu. A. Aktual'nye problemy v metodike prepodavaniya inostrannogo yazyka (Actual problems of foreign language teaching methodology). – Elektronnyi nauchnyi zhurnal. – 2015. – P. 268-271.
14. Sagynalieva, G. T. Funktsionirovanie i perevod imen sobstvennykh v angliiskom i russkom yazykakh (Functioning and translation of proper names in English and Russian). – Vestnik Bishkekского гуманитарного университета. – 2012. – P. 207-209.
15. Dick, P. K. Do androids dream of electric sheep? – URL: <https://libcat.ru/knigi/fantastika-i-fjentezi/349051-philip-dick-do-androids-dream-of-electric-sheep.html#text> (date of access: 10.02.2023).